Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wielu dniach zostaniesz wezwany, w latach ostatecznych przyjdziesz do ziemi uratowanej od miecza,\* zgromadzonej z licznych ludów na górach Izraela, które długo były (wystawione) ciągle na spustoszenie, a ona została wyprowadzona spośród ludów i zamieszkali wszyscy bezpiecznie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wielu dniach zostaniesz wezwany. W latach ostatecznych przybędziesz do ziemi uratowanej od miecza. Przybędziesz do ludzi pochodzących z licznych ludów, a zgromadzonych na górach Izraela, które długo były wystawiane na spustoszenie. Przybędziesz do ludzi, którzy zostali wyprowadzeni spośród ludów i razem zamieszkali bezpiecznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po wielu dniach zostaniesz nawiedzony, przy końcu lat przybędziesz do ziemi uwolnionej od miecza, której *lud* został zebrany spośród wielu narodów, na góry Izraela, które były długo spustoszeniem, a będąc wyprowadzeni spośród narodów, oni wszyscy zamieszkają bezpiecznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po wielu dniach nawiedziony będziesz, a w ostatnie lata przyciągniesz na lud uwolniony od miecza, i zebrany z wielu narodów, na góry Izraelskie, które były pustynią ustawiczną, gdyż oni z narodów będąc wywiedzieni, wszyscy bezpiecznie mieszkać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po długim czasie nawiedzon będziesz, w ostateczne lata wnidziesz do ziemie, która się wróciła od miecza a zebrana jest z ludzi mnogich na góry Izraelskie, które były puste ustawicznie. Ta z narodów jest wywiedziona i będą mieszkać w niej bezpiecznie wszytcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po wielu dniach otrzymasz rozkaz, z końcem lat przybędziesz do kraju, który ocalał od miecza. Jego lud zebrany jest spośród wielu narodów na górach Izraela, długo leżących odłogiem. Sprowadzony on jest z powrotem spośród wielu narodów, a zamieszkują oni wszyscy bezpiecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po wielu dniach otrzymasz rozkaz, w latach ostatecznych przyjdziesz do kraju uwolnionego od miecza i do ludu zebranego z wielu ludów na górach izraelskich, które długo były spustoszone; wszyscy oni wyprowadzeni spośród narodów, mieszkają bezpiecznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po wielu dniach otrzymasz polecenie. Pod koniec lat wejdziesz do kraju wyjętego spod miecza, do tych, którzy zostali zebrani spośród licznych narodów, na góry Izraela, które były całkowitą ruiną. Został on jednak oswobodzony od narodów i wszyscy mieszkają bezpiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po wielu dniach zostaniesz posłany. Na końcu czasów wejdziesz do kraju, którego ludność ocalała po przejściu miecza, do tych, którzy zostali zgromadzeni spośród licznych narodów. Wyruszysz przeciwko górom Izraela, które długo były spustoszone. Wrócili oni spośród narodów i wszyscy mieszkają bezpiecznie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po wielu dniach otrzymasz zlecenie. Przy końcu lat pójdziesz do kraju, który został wyjęty spod miecza, którego [ludność] została zebrana spośród licznych narodów; wyruszysz przeciw górom Izraela, które były [niegdyś] całkowitą ruiną, [a których mieszkańcy] wywodzą się spośród narodów i wszyscy mieszkają bezpiecznie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від численних днів приготовиться і прийде в кінці років і ввійде до землі поверненої мечем, зібраної від численних народів, до землі Ізраїля, яка стала вповні спустошеною. І цей вийшов з народів, і всі замешкають в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po długich czasach będziesz powołany; zaś u kresu lat dotrzesz do ziemi, która się pokrzepiła po mieczu i zaludniła z wielu narodów; do gór israelskich, które niegdyś się zamieniły w pustynię. Lecz zostali wyprowadzeni z narodów, a obecnie wszyscy je zamieszkują spokojnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Po wielu dniach zostanie na ciebie zwrócona uwaga. Pod koniec lat przyjdziesz do krainy ludu przywiedzionego z powrotem spod miecza, zebranego z wielu ludów, na góry Izraela, które były miejscem na stałe spustoszonym; do krainy, która została wyłoniona z ludów, gdzie mieszkali bezpiecznie – oni wszyscy. |

1. 1) uratowanej od miecza, מְׁשֹובֶבֶת מֵחֶרֶב , (1) lub: uwolnionej od miecza; (2) idiom: odbudowanej po wojnie. [↑](#footnote-ref-2)